



读外国人丛书

解读美国人

◎ [美] 加里·奥尔森 阿曼达·R·多兰

苏珊·J·希马尼亚 著

◎ 戴冰 译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



读 外 国 人 丛 书

解读美国人

[美] 加里·奥尔森 阿曼达·R·多兰
苏珊·J·希马尼亚 著
戴冰 译



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn

Copyright©1998, 2003 by Gary Althen

This edition of American Ways: A Guide for Foreigners in the United States
first published by Intercultural Press

This Translation is Published by arrangement with Intercultural Press and
Andrew Nurnberg Associates International Limited.

图书在版编目 (CIP) 数据

解读美国人/ (美) 奥尔森, (美) 多兰, (美) 希
马尼亚著; 戴冰译. —北京: 中国水利水电出版社,
2004

(解读外国人丛书)

书名原文: American Ways: A Guide for Foreigners
in the U. S.

ISBN 7-5084-2064-0

I. 解... II. ①奥... ②多... ③希... ④戴...
III. 民族心理—研究—美国 IV. C955.712.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 030639 号

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01—2003—6370

书 名	解读外国人丛书 解 读 美 国 人
作 者	[美] 加里·奥尔森 阿曼达·R·多兰
译 者	苏珊·J·希马尼亚 著
出版 发行	戴 冰 译 中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales @waterpub.com.cn 电话: (010)63202266(总机), 68331835(营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	787mm×960mm 16 开本 15.75 印张 227 千字
版 次	2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷
定 价	29.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

译者序

我一向认为，翻译书的过程就是学习的过程。当然翻译有助于提高自己的英文水平，但更重要的是可以通过翻译学到更多的新知识和新理念。因此，我真的很感激中国水利水电出版社可以给予我这么好的一次机会，让我全面地学习和了解美国文化。

说实在的，学习了10年英语的我还是头一次对美国文化和社会有了如此深刻和全面的认识。以前，我对美国文化的了解大部分是从课本、电影电视作品、美国文学作品还有一些美国杂志上获得的。在这些信息中，有的已经过时了，有的则带有明显的艺术夸张成分，有的虽然真实，但对于没有身临其境到过美国或不了解美国人价值观和价值取向的我来说的确很难以理解。

本书的作者加里·奥尔森（Gary Althen）在跨文化交流领域有着很深的造诣和丰富的经验。几乎在每一章，他都会举出一两个实例来说明问题，并从文化差异的角度来分析外国人对美国人所产生误解的缘由。

应该说，本书为了解美国文化提供了一个独特的视角。与其他同类书籍相比，本书的整体结构较为独特：先从理论上对美国人的价值观和价值取向作了详细的介绍，接下来再从实践上对美国生活的方方面面进行了逐一介绍，最后提出

了外国人在美国遇到文化差异时的解决方法。第一部分的理论知识有助于来自其他文化的人更好地理解美国人的行为方式，而第二部分中的实际内容可以作为外国人在美国的行动指南，在遇到问题时可以随时翻看，第三部分则可以帮助在美国的外国人更加迅速地融入美国文化。

我想，本书不仅仅为人们了解美国文化提供了一个窗口，也为人们了解其他文化提供了一个很好的模式。也就是说，先从理论上了解并总结归纳人们的价值观、价值取向以及思维方式，然后再据此去理解人们的生活方式。本书中所提到的一些建议在了解其他文化的过程中也适用。

可惜的是，由于本人英语水平有限，难免在翻译中出现错译或误译的地方，也未能尽善尽美地体现出加里·奥尔森先生原著应有的魅力，还请广大读者包涵。

最后，我还要在这里感谢几个朋友，是他们鼓励我完成了本书的翻译工作。首先是中国水利水电出版社国际合作部的邓群主任和孙邢军编辑，我要感谢他们对我的信任以及在翻译过程中颇有教益的指点和体谅；其次是我的朋友冯勤，我要感谢她对我的支持与关心，每当我疲倦或有所松懈时，总是她在激励我继续努力。可以说如果没有她，本书是不可能如此顺利地完成的。

戴 冰

于北京

第二版前言

在本修订版进行期间，发生了“9·11事件”，恐怖分子对纽约的世贸中心和华盛顿特区的五角大楼进行了攻击。一些评论家说，作为这一事件的结果“一切都会随之改变”。此次攻击是否真的会给美国人的生活方式带来持久而深远的影响目前仍有待观察，但美国人对此事件所做出的迅速反应却似乎带有明显的美国特征，具体表现在：

- 美国人想知道到底有多少人死亡。
- 美国人寻求此事件唯一的起因，认定奥萨玛·本·拉登（Osama Bin Laden）而不是其他一些复杂的组合因素应对此负责。
- 全国民众都在以各种各样的方式提供帮助：他们纷纷主动献血、发起募捐运动并到受攻击地点做义务工作。
- 美国人通常表示不理解其他人为什么这么恨他们。他们似乎不了解或不关心可能导致此次攻击的相关历史背景。
- 大部分人不理解人们为什么会以事业（如宗教或政治观点）的名义故意杀害他们。
- 美国人相信，如果更好地利用技术（如驾驶舱的舱门更坚固一些、指纹识别、身体扫描以及其他生物测定安全和鉴定设备）并用范围更为广泛的数据库对乘客进行背景调查的话，是完全可以避免此次事件发生并据此采用先发制人的

方式预防类似事件发生的。

- 一部分美国人担心，美国在受攻击后所采取的安全措施可能会导致“个人权利”的缩小。数百名可能与恐怖主义有关联的人在没有恰当理由的情况下被拘留，这进一步加深了他们的担心。

- 美国人深信，所有人都想解决分歧，但决不会因此而杀人。

这些反应背后所隐藏的文化价值取向将在本书中反复出现，旨在更新原先于1988年出版的有关对美国文化介绍的部分内容。

首先，我们要讨论一下术语。在过去的12年时间里，美国人非常在意所谓的“政治正确性”。这个术语对不同的人来说意思可能会有所不同，但通常来讲，它是指说话者和作者应该尽量避免使用那些可能会对别人构成“侮辱”或“贬低”的词汇或短语。例如，饭店里的女服务员（男服务员也一样）现在通常被称为“服务人员”（waitstaff）或“侍者”（servers），以避免暗示这些服务饭店顾客的低职位人员大都以女性为主体。许多原先被称为身体或精神残疾的人现在则更多地被称为“能力有差异的人”（differently abled）。作者和说话者也越来越多地避免在文中只使用他这个词来同时指代两种性别的成员。

几十年来，外国人（foreigner）这个词都是指暂时居住在另一个国家的人。但现在却有人批评说，这个词暗示着陌生，或是格格不入。那些对自己是从其他国家来的感觉敏感的人则极力主张使用国际（international）这个词来替代。因此，现在“外国学生”通常为“国际学生”所替代，“外

国游客”则为“国际游客”所替代等等。

那些对自己是美国以外的西半球公民感觉敏感的人表示，在美国居住的人令人无法接受地傲慢地称自己为“美洲人”。他们说，所有来自西半球的人都可以称自己为“美洲人”。居住在美国的人应该称自己为“美国美洲人”，“美国公民”或类似的词汇。

可能到本书第三版问世时，会出现更为明确而优雅的词汇来称呼那些从其他国家来的人以及美国公民。然而现在，本书大体上还是遵循外国人和美国人这两个词的传统用法。

第二点也是最后一点，要说一说文化的变迁。社会科学家们就“文化变迁”这个观点而争论不休：文化真的会发生变化吗，或者只是人们的服饰随着时间而发生了改变？如果文化真的发生了变化，究竟是什么变得不同？是什么引起了变化？变化发生的速度到底有多快？

自《解读美国人》（第一版）问世到现在还不到15年。然而在这段时间里，许多事情的确发生了变化，且其中大部分变化明显的事情发生在技术、政治和经济领域。电子邮件、互联网、移动电话、带有导航系统的汽车以及其他许多新事物，使得美国和其他许多国家人的生活以前所未有的速度向前发展着。

前苏联解体了，冷战结束了，美国成为世界上唯一的“超级大国”。“9·11事件”发生了，这可能将会给美国的内政和外交带来深远的影响。

大公司变得更大，在许多国家的经济中承担着更为重要的角色。一些大公司发现自己被重大的丑闻所困扰，引发了关于被许多美国人吹捧已久的“自由市场体系”作用的基本

问题。

然而，在所有这些的背后，美国文化的本质仍没有发生变化。如果有的话，那就是它们变得更加明确。对个人主义和物质进步的强调、对科学和技术的信仰、未来会比过去好的观念，所有这一切都一如既往。“9·11事件”掀起了美国人的爱国主义高潮，美国是世界上最强大的国家的观念因此得到了增强而不是削弱。

《解读美国人》（第二版）的读者在随后的文章中会发现对这些问题以及美国生活的其他许多方面的详尽阐述。

加里·奥尔森

钱德勒，亚利桑那州



致谢

阿曼达·多兰 (Amanda Doran) 和苏珊·希马尼亚 (Susan Szmania) 促成了本修订版的形成。像许多英语老师一样，他们在课堂上使用《解读美国人》一书作为教材，认为它有助于这些母语非英语的学生更多地了解美国人的生活。然而在授课的过程中，他们也发现书中的部分内容已经“过时了”，因此就问我是否正在做修订版的准备工作。

没有，我回答说，我没有时间。于是，他们便问我是否可以让他们来帮助我做这个工作。当然可以，他们也的确这样做了，这也就有了您现在手中的这本书。我要感谢他们两个人的意见、精力及其努力使第二版比第一版更好地辛勤工作。

跨文化出版社的朱蒂·卡尔—亨德里克 (Judy Carl-Hendrick) 刚好知道如何与我共事，这使得我与她的工作非常愉快。她不仅仅是个好编辑，也是很重要的意见提供者。

在幕后，托比·弗兰克 (Toby Frank) 和帕蒂·托佩尔 (Patty Topel) 给予了我精神上的支持，也提出了自己的一些意见。

在此书的撰写过程中，我妻子桑迪 (Sandy) 的作用也

至关重要，是她帮我安排阅读、写作和重写的时间。

加里·奥尔森

钱德勒，亚利桑那州

目 录

Contents

译者序

第二版前言

致谢

1 导言

1 关于了解

3 可以接受的归纳程度是多少?

6 关于问“为什么?”

7 美国人如何看待自己

8 美国人如何看待外国人

10 关于描述美国人

第一部分 关于美国文化的一般概念

13 第1章 美国人的价值观和价值取向

14 个人主义、自由、竞争和隐私

21 平等

22 不拘小节

24 未来、变化和进步

26 人性善良

28 时间

29 成就、行动、工作和物质主义

32	率直和过分自信
37	第 2 章 美国人的交流风格
38	喜欢讨论的话题
40	喜欢的交往方式
42	寻求交往的深度
43	喜欢的渠道
52	意义强调的水平
55	第 3 章 推理方式
56	语境
57	观点
58	组织
59	论据
62	原因
65	第 4 章 习俗的不同
	第二部分 美国生活的具体方面
73	第 5 章 政治
75	法规
76	妥协的思想
76	政治分离
79	第 6 章 家庭生活
79	外国人需要注意什么
80	变化的家庭
82	养育孩子
84	以孩子为中心
86	惩罚孩子

88	为孩子进入成年期做准备
89	给外国游客的一些建议
91	第 7 章 教育
92	指导思想
97	影响美国教育的社会力量
99	美国学校所面临的问题
101	优点与缺点
102	给外国游客的一些建议
103	第 8 章 宗教
103	总体背景
106	宗教与美国个人
107	例外情况
108	给外国游客的一些建议
109	第 9 章 媒体
110	什么是美国化的美国媒体?
112	美国人对自己媒体的看法
114	媒体宣传的误解
116	给外国游客的一些建议
117	第 10 章 社会关系
118	结识新人
120	美国人的友谊观念
122	以角色规定的关系
123	礼貌、确定时间、礼物
125	给外国游客的一些建议
129	第 11 章 人种和种族多样化
130	外国游客看到了些什么?

134	美国人如何看待人种和种族关系
137	得克萨斯州的奥斯汀：案例分析
139	给外国游客的一些建议
141	第 12 章 男女关系
142	对男女关系的影响
145	各种背景下的男女关系
150	给外国游客的一些建议
151	第 13 章 体育运动与娱乐活动
151	体育运动
155	娱乐活动
156	给外国游客的一些建议
157	第 14 章 驾驶
158	一般知识
158	交通法规
159	关于驾驶的态度
161	给外国游客的一些建议
163	第 15 章 购物
164	广告
165	定价体制
165	顾客—店员关系
166	销售策略
167	退货和换货程序
167	私人销售
168	给海外来的购物者的几点预防建议
171	第 16 章 个人卫生
172	基本原则

174	不同的情况
174	与卫生有关的其他一些问题
175	给外国游客的一些建议
177	第 17 章 在组织机构内做事情
178	错误观念
179	美国组织机构的特征
180	对与美国组织机构打交道的人的几点建议
183	第 18 章 公共场所的行为举止
183	公共场所的行为规则
187	交流行为
188	给外国游客的一些建议
189	第 19 章 学习
189	构成美国高等教育体制的价值取向
191	学生与学生的关系
192	学生—教授关系
193	室友关系
195	抄袭
196	给外国学生的一些建议
197	第 20 章 商业
199	在美国做生意
204	全球经济
204	给外国商人和未来商人的一些建议
	第三部分 处理文化差异
209	第 21 章 一些有帮助的观念
209	期望

210	个性特点
211	品质和处境
212	文化冲击和调整阶段
214	D-I-E
217	第 22 章 了解美国文化的活动
217	问问题
218	学习并练习当地英语
219	进行现场实习
223	与有经验的外国人交谈
224	写日记
224	记住当地和慈善事业的大人物的名字
225	阅读, 思考
226	视自己为老师
226	结论
229	参考文献